

*Лашук Т.В., Давидович Т.Г.*  
*Белорусский государственный университет, Минск*

## **СТРАНОВЕДЕНИЕ И ОБУЧЕНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ В ПРОЦЕССЕ ПРЕПОДАВАНИЯ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО**

Традиционное страноведение всегда являлось и является неотъемлемой частью занятий по иностранному языку: учащиеся стремятся больше узнать о странах, языки которых они изучают.

До наступления эпохи коммуникативного подхода, в изучении иностранных языков акцентировалась, в основном, передача фактов, говоря о Германии, таких как: а) география: регионы, города и достопримечательности, природные ландшафты, границы; б) история: преимущественно период после Второй мировой войны, основание двух германских государств, строительство Берлинской стены, ее падение и немецкое единство; в) политическая система: государственное устройство, федеральные земли, выборы, партии; г) общественный уклад: система образования, гражданские объединения и союзы, безвозмездный труд и помощь. Культуре при этом отводилось внимание в рамках темы «Обычаи и традиции»: праздники, пристрастия в еде и т.д. Здесь также речь шла о передаче знаний о Германии и получении общего представления о стране.

Составной частью страноведения была и остается так называемая высокая культура: В каждом учебнике мы находим портреты композиторов, художников и писателей, а также их картины

и произведения художественной литературы: стихи и отрывки прозы. Таким образом, в рамках страноведения дополняется образ Германии.

Со времени использования коммуникативного подхода в изучении иностранных языков в фокус внимания занятий по немецкому языку вошли специфически культурные коммуникативные стандарты страны: речь больше не идет о том, что написано в меню, а о том, как сделать заказ, расплатиться (вместе или по отдельности) и когда использовать выражение *«Stimmt so!»* (*«Сдачи не надо!»*) в разговоре о чаевых. Как спросить дорогу? Как заявить претензию на что-либо? Как поздравить с праздником? Студентам важно овладеть соответствующими моделями ситуативного общения. Целью было и остается - содействие тому, чтобы учащиеся в виде «конкретной жизненной помощи успешно овладели коммуникацией» [1, с. 97]. Основным средством передачи повседневной культуры часто являются диалоги-модели и определенные речевые выражения (клише).

Но одних речевых выражений и диалогов недостаточно, так как в стране изучаемого языка могут иметь место такие ситуации, которые необычны и чужды и которые не могут быть подготовлены с помощью речевых образцов на уроках иностранного языка. Чтобы быть всесторонне подготовленным к различным повседневным сюрпризам, человеку, изучающему иностранный язык, необходимо быть компетентным в плане межкультурной коммуникации. Межкультурный подход прочно закрепился на занятиях по немецкому языку как иностранному и учитывается также в Единой Европейской системе оценки знаний (GER). В соответствии с требованиями GER на занятиях по иностранному языку подлежат развитию следующие умения:

- способность соотнести исходную и целевую культуру;
- культурная сенсibilизация и способность идентифицировать и применять ряд различных стратегий для установления контакта с представителями других культур;
- умения действовать в качестве посредника в диалоге культур и эффективно разрешать межкультурные недоразумения и конфликты;
- способность преодолевать стереотипы в отношениях с носителями целевой культуры.

В настоящее время на занятиях по иностранному языку и в современных учебниках названные аспекты страноведения и (меж)культурной дидактики играют важную роль. В то время как дидактизация страноведения как просто передачи знаний относительно понятна, дидактика материалов в сфере межкультурной коммуникации связана с рядом проблем. Культура - это комплексное явление, которое ставит много вопросов при определении тем на занятиях.

Культура в самом широком смысле определяет человека. Она охватывает его деятельность, восприятие, мышление, чувствование и оценку. Но проявление культурного влияния на человека происходит в большинстве случаев неосознанно. Культура приобретается в группах через социальное взаимодействие и приспособление. Не существует гомогенных национальных или этнических культур, но существуют национальные стереотипы. Они служат для ориентировки в контакте с другими культурами и могут быть полезны, так как дают отправные точки для взаимопонимания и действия. Культуры, с одной стороны, являются воплощением статической, консервативной тенденции. С другой стороны, они динамичны и постоянно развиваются.

Понятие «культура» используется часто как само собой разумеющееся, но детальное его изучение выявляет комплексный характер явления. Термин «культура» используется в самых различных контекстах и имеет ряд толкований. Существуют различные культурологические приемы, которые можно использовать на занятиях по иностранному языку, но их внедрение в учебный процесс предполагает осознание всей сложности самого понятия. На занятиях рекомендуется по возможности отказаться от культурно-специфических упрощений и придерживаться «гетерогенности, гибридности и взаимосвязи культур» [1, с. 99].

Страноведение является для многих подготовкой к иному образу жизни. Эта подготовка может быть обеспечена разными способами:

- побуждением к размышлению о том, насколько определенная информация может быть интересна и важна для собственной жизни;
- выполнением заданий по проведению исследований с целью проверки и дополнения полученной информации;
- побуждением к высказыванию собственного мнения относительно полученной информации;
- выполнением заданий по сравнительному анализу ситуаций в собственной стране и в других странах.

В силу того, что повседневное общение определяется культурой, усвоение культурно маркированных форм повседневного диалога особенно важно, поскольку именно эта сфера является областью многочисленных проявлений непонимания, часто неосознаваемых и препятствующих коммуникации. В учебном процессе после вводного модельного диалога с минимальным набором речевых выражений рекомендуется предложить учащимся подобрать иные возможные речевые выражения по типовой ситуации. При этом зачастую наблюдается асимметрия выражений: приемлемые в одной культуре клише могут оказаться неуместными в другой. Так, вопрос «*Sind Sie*

*verheiratet?*» («Вы замужем /женаты?») может означать попытку выяснить, свободен ли человек (от брака), и поэтому во многих ситуациях совершенно неэтичен. Но в ряде стран это просто дежурный вопрос, задаваемый взрослому человеку. В процессе работы с диалогом важно не просто воспроизведение образца студентами, но активная его трансформация с учетом многообразия вариантов коммуникативных ситуаций.

Культурно маркированными элементами общения являются также различные невербальные сигналы, всегда сопровождающие повседневный диалог: жесты, мимика, позы. Некоторые невербальные сигналы в силу культурной специфики обнаруживают существенные (даже конфронтативные) семантические различия в разных культурах. Например, в Германии в процессе слушания участники коммуникации чаще всего кивают головой и произносят сигналы обратной связи в виде «*mhm*». В других странах достаточно внимательно смотреть на говорящего, поскольку само слушание предполагает наличие обратной связи.

Межкультурная компетенция означает не только умение адекватно реагировать на проявления межкультурных недоразумений. Помимо этого человек, владеющий межкультурной компетенцией, осознает наличие культурных различий, принимает их как данность (а не оценивает в диапазоне квалификаторов «хороший/плохой»), предвосхищает ситуации межкультурного недоразумения и успешно справляется с межкультурным конфликтом.

Говоря о межкультурной компетенции, мы подразумеваем сенсibilизацию культурных различий. Культурные феномены, в основном, не осознаются участниками коммуникации и, следовательно, распознаются с трудом. Когда речь идет о межкультурной компетенции, учащиеся видят только верхушку айсберга и не понимают происходящего вне пределов видимости - в подводной части айсберга, а именно, межкультурных различий на уровне национальной ментальности, стереотипов и этнокультурных доминант. Роль преподавателя, тем самым, заключается в грамотном раскрытии специфики языкового кодирования мира и вербального поведения представителей лингвокультуры.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Brinitzer, M. et al. Landeskunde und interkulturelles Lernen. Basiskompetenzen / M. Brinitzer et al. // DaF unterrichten. Basiswissen Didaktik Deutsch als Fremd- und Zweitsprache - Stuttgart: Ernst Klett Sprachen GmbH, 2013. - S. 95-106.